

Liber Constantini de stomacho. El tratado Sobre el estómago de Constantino el Africano. Estudio, edición crítica y traducción, Enrique Montero Cartelle, Valladolid, Ediciones Universidad de Valladolid, 2016, 393 pp., ISBN 978-84-8448-886-6

JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ MARRERO
(Universidad de La Laguna)

DOI: <https://doi.org/10.24197/mrfc.30.2017.375-377>

El presente volumen constituye el estudio, edición crítica y traducción del latín de la obra *De Stomacho* de Constantino el Africano (1020-1085). El encargado de este trabajo, Enrique Montero Cartelle, catedrático de Filología Latina en la Universidad de Valladolid, ha dedicado muchos años al estudio de la literatura científica del Medievo, en especial a la de tema médico, labor que ha culminado en diversas publicaciones de textos como la que nos ocupa. A excepción hecha de *El tratado de andrología (Liber de coitu)* y el *Tratado sobre la lepra (De elephancia)*, editadas por el autor y por Ana I. Martín Ferreira, respectivamente, no existe una edición crítica de las obras de Constantino el Africano, de ahí que esta publicación tenga tanta importancia para los estudios científicos latinos de la Edad Media.

Montero Cartelle comienza con una extensa introducción donde se nos presenta la figura de Constantino el Africano, un musulmán convertido al cristianismo que realiza un notable trabajo en la abadía de Montecasino, donde se ocupó de la traducción de numerosas obras del árabe al latín. No es exagerado, por tanto, reconocer su destacada contribución en el desarrollo de la Escuela médica de Salerno y otras escuelas medievales occidentales debido a su participación en la difusión del conocimiento de textos de autores griegos y árabes.

Los especialistas han considerado que el legado de Constantino el Africano se basa fundamentalmente en traducciones, salvo el *De stomacho*, cuya autoría se le atribuía hasta ahora. El propio Constantino, en el prólogo de este tratado, especifica que se trata de un texto que escribe a través del saber que obtiene de múltiples fuentes de la literatura clásica médica, y que dedica a su amigo el arzobispo de Salerno, que le había pedido ayuda para aliviar sus problemas de estómago. En ningún momento menciona que sus fuentes provengan de textos árabes. Montero Cartelle nos demuestra que

Constantino el Africano sí utilizó fuentes árabes, al menos dos obras sobre el estudio del estómago, la de Hunayn b. Ishāq (Iohannitius) y la de Ibn al-Ġazzār (Iohannes Damascenus). Enrique Montero encuentra una clara coincidencia en el contenido de la obra de Ibn al-Ġazzār (895-979) y del *De stomacho*, llegando a afirmar que Constantino omitió las fuentes árabes deliberadamente con la finalidad de atribuirse la autoría de la obra. Concluye diciendo que el *De Stomacho* de Constantino es una *traducción sustancialmente fiel* del tratado de Ibn al-Ġazzār y que el Africano miente cuando dice en el prólogo que *hunc libellum de multis antiquorum dictis causa vestre gracie coadunavi*. Este apartado introductorio sirve, pues, como análisis de las diferencias entre la traducción de Constantino y el texto árabe original de Ibn al-Ġazzār, deteniéndose en explicar, de forma minuciosa, la manera en la que el primero altera el *De stomacho* para atribuirse la obra. Montero Cartelle descubre que no hay grandes diferencias estructurales entre la versión árabe y la latina, aunque en esta última hay un cambio en el orden de los Asertos que no altera su contenido. Y, por último, explica la supresión del antiguo prólogo y la creación de uno propio por parte de Constantino para evitar posibles referencias al autor árabe. Sin duda este punto en el que se dilucida el problema de la autoría es uno de los aspectos más reveladores del estudio.

Tras este apartado introductorio, comienza la edición y traducción de *De stomacho*. Se realiza una traducción al castellano acompañada del texto en latín, lo cual beneficia tanto a lectores no familiarizados con esta lengua como a especialistas que precisamente acudan por su interés o estudio en este tipo de literatura. De manera general, podemos decir que este trabajo indaga en la anatomía del estómago así como en sus funciones básicas, describe el proceso de la digestión y las posibles patologías que se le relacionan y recomienda remedios para enfermedades asociadas a las alteraciones de las cuatro virtudes naturales, definidas con detalle en el capítulo 5. Relaciona las patologías gástricas con las hepáticas, cardíacas o cerebrales especificando con precisión los síntomas que se le asocian, habla de cómo estimular el apetito o provocar el vómito y, además, dedica parte de sus inquietudes a la dieta beneficiosa en función de la virtud que domine en cada individuo.

El apartado dedicado a índices revela el enorme bagaje del profesor Montero Cartelle en la literatura científica latina. Lo divide en cuatro atendiendo a los manuscritos estudiados, los pesos y medidas, y a esto acompaña un amplio glosario de ingredientes medicinales, seguido de otro índice de términos científicos y médicos que resultan de gran valor y muy

útiles para aquellos especialistas en la materia o lectores que deseen consultar o aumentar su conocimiento médico. A la vez, genera recursos editados de mayor fiabilidad para el manejo y el estudio de la literatura médica y reúne una detallada bibliografía final.

En definitiva, el *Liber Constantini de stomacho. El tratado Sobre el estómago de Constantino el Africano. Estudio, edición crítica y traducción*, supone una novedad bibliográfica, de cuidada edición, a la que debemos dar una gran bienvenida. Se trata, sin duda, de una obra de relevancia indiscutible en los estudios latinos medievales si tenemos en cuenta las dificultades de acceso a las fuentes con las que cuenta el investigador de este campo. Enrique Montero Cartelle realiza una labor doblemente loable al presentar la primera traducción y edición crítica de este texto y desarrollar un inmenso trabajo de investigación y revisión literaria que culmina con la demostración de la autoría real de esta obra, en un ejercicio comparativo que amplía la comprensión que se tenía en época medieval de la anatomía, fisiología, tratamiento y funcionamiento del estómago. Aporta, por otro lado, novedades de gran valor acerca de los conocimientos médicos del siglo XI en el contexto de la Escuela médica de Salerno, así como en relación con el movimiento de traducciones que se produce en diversas ciudades europeas durante lo que Haskins denominó “Renacimiento del siglo XII”. Todo ello convierte el *De stomacho* en una obra de consulta, fundamental por sus aportaciones en el campo de la medicina medieval.

JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ MARRERO
Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas (IEMyR)
Universidad de La Laguna
toglez@ull.edu.es